

PREDSTAVITVE

Savin Vilhar

Predstavljamo vam



Slavko Bagotinski

Skoraj vsi ali pa vsaj številni prevajalci zelo dobro poznamo našega prizadevnega prevajalca Slavka Bagotinskega. Zaradi obsežnega strokovnega znanja predvsem na področju ekonomskih znanosti je odličan

prevajalec. Ker pa je prevajalcem tudi dober tovariš in prijatelj, nam je v veliko veselje, da ga poznamo. Pogosto nam pomaga. Da bi ga še bolje spoznali, smo ga prosili, naj najprej pove kaj več o sebi.

Doma sem iz Celja in številni prijatelji ter sošolci, ki me poznajo iz Celja, me v šali imenujejo tudi "celjski grof". Tako so me imenovali zato, ker sem po drugi svetovni vojni pomagal obnoviti celjsko gledališče in sem v drami Celjski grofje igral nekega celjskega grofa.

Po maturi na gimnaziji v Celju sem jeseni leta 1946 prišel v Ljubljano, kjer sem se najprej vpisal na pravno fakulteto, dve leti kasneje pa prestopil na ekonomsko fakulteto.

Leta 1952 sem začel delati v zunanji trgovini. To je bila moja prva zaposlitev in od takrat pa vse do leta 1983 sem delal v zunanji trgovini na različnih področjih. Seveda je dobro znanje tujih jezikov prvi pogoj za delo v zunanji trgovini. Prav mi je prišlo znanje tujih jezikov, in sicer nemščine in francoščine, ki sem se ju začel učiti že pri sedmih letih, kasneje pa, ker je delo tako zahtevalo, sem se naučil še angleščine. V času službovanja sem seveda spoznal, da je znanje tujih jezikov zelo pomembno, saj brez tega ni uspešne mednarodne trgovine. Moj nekdanji sodelavec v podjetju Intertrade IBM Tomaž Longyka mi je leta 1983 svetoval, naj se včlanim v Društvo znanstvenih in tehniških prevajalcev Slovenije (DZTPS), ker sem pač že prej, pri svojem rednem delu, veliko prevajal, sicer ne kot prevajalec, ampak pri raznih pogovorih; seveda sem ga poslušal.

Oglasil sem se pri takratni predsednici DZTPS, gospe prof. Doris Debenjak, ki me je sprejela v društvo.

Spomladi leta 1984 je bila pisarna društva zaradi kadrovskih težav v nezavidljivem položaju, saj preprosto ni bilo več nikogar, ki bi opravljal administrativna in druga dela. Ker sem se malo prej upokojil, sem seveda imel nekoliko več časa kot drugi, in prostovoljno sem se javil za opravljanje vseh del, ki jih zmorem, v pisarni društva, takrat še na Resljevi cesti. Knjigovodske posle je opravljala honorarna knjigovodkinja, vse drugo, kar se tiče pošte, banke, stikov z naročniki in našimi prevajalci, pa sem v glavnem opravljal sam vse do jeseni, včasih tudi po ves dan. Tako sem osebno in po telefonu, ob posredovanju gradiva za prevajanje spoznal veliko kolegov in sedanjih prijateljev. Delo, ki sem ga takrat opravljal, me je zelo

veselilo, ker sem vedel, da društvo mora delovati tako, kot da je vse v redu. In delovalo je tako. Ob tem moram povedati, da je bila to zelo dobra šola, in spoznal sem, kot sem že povedal, številne kolege, ki so tudi meni kot novemu članu društva s svojimi nasveti veliko pomagali.

Iz vsega povedanega je seveda jasno, da so vaše izkušnje iz gospodarstva, če naj tako rečem, zunaj društva, zelo bogate, seveda pa so tudi izkušnje, pridobljene pri delu v društvu in v pisarni, ki je pomemben dejavnik, zelo pestre. Zato se kar ponujata naslednji vprašanji, prvič:

Kakšen je pravzaprav pomen prevajalskega društva za naše gospodarstvo?

Že v času službovanja, ko sem delal v zunanji trgovini, sem se prepričal, kako pomembno je delo strokovnega prevajalca, tudi znanstvenega in tehniškega, kakor pove že ime našega društva. Poleg tega, mimogrede povedano, sem bil v društvu član nadzornega odbora, dve mandatni obdobji pa sem član in tajnik upravnega odbora. Prevajalci z dobrimi prevodi pogosto rešujejo podjetja. Delo ni lahko, je precej težko, vezano na včasih težko razumljivo ali šele nastajajočo terminologijo. Prevajalci povezujejo podjetja in našo deželo z drugimi, pogosto tujimi podjetji in končno tudi z drugimi deželami v Evropi in v svetu.

In še drugo, sicer kratko, a za nas zelo pomembno vprašanje: Kaj DZTPS pomeni prevajalcem?

Pri naših, nekdanj jugoslovanskih podjetjih in ustanovah pa tudi pri naših sosedih v tujini sem pogosto imel priložnost ugotoviti, da ima DZTPS zelo velik ugled, in to zaradi kakovostnega prevajanja. Kaj sploh je DZTPS? To je prostovoljno združenje dobrih prevajalk in prevajalcev Slovenije, ki seveda sodelujejo tudi s prevajalci onstran naših meja. Menim, da DZTPS, ki ga predstavljamo vsi člani, članom pomeni to, da si drug drugemu pomagamo, sodelujemo, svetujemo in s tem bogatimo ne samo naše prevajalsko znanje, ampak tudi, in to je po mojem mnenju zelo pomembno, medsebojno razumevanje za najrazličnejše težave. Preprosto bi dejal, da smo velika družina na tem področju v Sloveniji, in moram reči, da tako na nas gledajo tudi naročniki, pa najsi bodo to

podjetja ali ustanove. Najbrž to občutimo mnogi ali pa vsi, kajti kamor koli pride kak naš prevajalec in pove, da je član DZTPS, to pomeni velik ugled na tem področju.

Izgleda torej, da tako prevajalci kot DZTPS dosegamo pomembne uspehe. Postavlja se torej vprašanje, ali bi lahko in kako bi lahko še kaj izboljšali.

Res je, da je društvo, pravzaprav so njegovi člani, ki jih društvo predstavlja, že doslej dosegali zelo pomembne uspehe in ne samo uspehe, ampak tudi zadovoljstvo ob tem, ko so pogosto reševali zelo težavne, skoraj nemogoče situacije v podjetjih in ustanovah. Res pa je, da je težnja po nečem boljšem, vedno novem, pogonska sila, ki pripelje do novih in novih izboljšav, sprememb in tako naprej. Vsak naš prevajalec si prizadeva za vedno višjo kakovost prevodov in menim, da ne bi bilo slabo, če bi se prevajalci ne samo na občnem zboru, ampak pogosteje, o tem bi se še dogovorili, osebno srečevali, se pomenkovali o težavah, uspehih in tako prav gotovo pravočasno izluščili marsikaj koristnega za vse; kajti najpomembnejše je, da so osebni stiki popolnoma nekaj drugega kakor povezanost prek pisem in telefona. Pogosto se namreč slišimo po telefonu, ne da bi poznali drug drugega.

Mislím tudi, da bi v sedanjih razmerah DZTPS moral navezati stike s kolegi prevajalci in s sorodnimi društvi v sosednjih deželah. Predvsem in za začetek pod pokroviteljstvom

skupnosti Alpe-Jadran. S tem se že ukvarjamo, kajti že za prihodnje leto pripravljamo posvetovanje, na katerega bodo vabljeni prevajalci in predavatelji iz Slovenije, Hrvaške, Bosne in Hercegovine, Madžarske, Avstrije in Italije.

Mislím, da povezovanje našega (slovenskega) DZTP z omenjenimi sosedi ne bo težavno, kajti naši sosede, če že ne poznajo društva, poznajo številne slovenske prevajalce.

Ob koncu naj še dodam, da mora biti DZTPS dobro administrativno organiziran, in to po mojem mnenju je. Pomembno vlogo pri tem ima pisarna društva, s katero prevajalci zelo dobro sodelujemo in katere uslužbenci so, moram reči, strokovno zelo sposobni, prav zato pa jim moramo prevajalci, kadar je to potrebno, pomagati s svojimi nasveti; zanje nam bodo gotovo hvaležni. Torej: dobri prevodi so kakor mostovi - služijo razumevanju in povezovanju med ljudmi in narodi. Razumevanje pa je ključ do prijateljstva. Prevajalci niso politiki. Če bi bili politiki dobri prevajalci, bi bilo manj vojn ali pa sploh nobene.

Rad bi se ob koncu zahvalil vsem kolegom, ki so mi doslej kakor koli pomagali. Tudi sam jim bom, kakor doslej, s svojimi izkušnjami in znanjem vedno rad pomagal, bodisi z nasveti ali pa kako drugače.

Tudi mi se vam ob koncu tega zanimivega pogovora zahvaljujemo za nesebično, kolegialno pomoč in vam želimo še veliko prevajalskih uspehov.